
**La Traducción del Español al Árabe de Los Referentes Culturales:
Caso de La Telenovela "Corazón Indomable"**

**Cultural Models' Translation From Spanish To Arabic:
Case of "Corazón Indomable Telenovela"
(Unbreakable Heart soap opera)**

Djalila MILIANI

*Universidad de Orán 2, Mohamed Ben Ahmed, Argelia
djalilamiliani@gmail.com*

Fecha de recepción: 09/02/2022 fecha de aceptación: 17/06/2022 fecha de publicación: 30/09/2022

Resumen:

Nuestro trabajo pretende analizar varios referentes culturales y su traducción al árabe. Concretamente se trata de abordar las dificultades de traducción de los referentes culturales de la telenovela mexicana *corazón indomable* doblada al árabe. De la misma forma, trataremos de analizar el tipo de estrategia de traducción utilizado con el propósito de responder a una de nuestra principal hipótesis enfocada hacia la tendencia traductora y, el papel del traductor en el proceso del transvase cultural entre el español y el árabe. Presentaremos algunos ejemplos sacados de un corpus de unos 170 episodios. La metodología adoptada se estructura en tres etapas: Identificación y clasificación de los referentes culturales, definición de las estrategias utilizadas y a modo de conclusión, presentación de los resultados acerca de nuestras hipótesis.

Palabras Clave: Traducción audiovisual; Referente cultural; Doblaje; Adaptación; Traductor.

Abstract:

Our work aims to analyse several cultural references and their translation into Arabic. Specifically, the aim is to address the difficulties of translating the cultural references of the Mexican telenovela (soap-opera) *corazón indomable* dubbed into Arabic. On the other hand, we will try to analyse the type of translation strategy used in order to answer one of our main hypotheses focused on

the translating tendency and the role of the translator in the process of cultural transfer between Spanish and Arabic. We will present some examples taken from a corpus of about 170 episodes. The methodology adopted is structured in three stages: identification and classification of the cultural references, definition of the strategies used and, by way of conclusion, presentation of the results of our hypotheses.

Keywords: Audiovisual translation; Cultural reference; Dubbing; Adaptation; Translator.

1. Introducción

En este artículo, ponemos de relieve la peculiaridad de la traducción de los referentes culturales de una telenovela mexicana al árabe clásico¹. El estudio analítico de nuestro trabajo se centrará pues en la labor del traductor como mediador cultural entre dos focos culturales diferentes.

Concretamente, la cuestión de la traducción de los referentes culturales remota desde las traducciones bíblicas; fue uno de los estudios más debatidos en las primeras investigaciones traductoras. En lo que concierne nuestra investigación, conviene destacar los trabajos recientes de Chaume (2005), Santamaría (2001) así como las aportaciones de Martí (2003) y Mayoral (2001) que nos han sido de gran ayuda para la realización de este trabajo.

Asimismo, el doblaje árabe es conocido por utilizar palabras muy propias del país, pero siendo una lengua heterogénea², cabe destacar las dos variedades que más se utilizan actualmente en el doblaje: el árabe estándar o el árabe sirio-libanés³. El corpus de nuestra investigación trata pues del análisis del doblaje al árabe estándar de la telenovela *corazón indomable*.

En tal sentido, estructuramos nuestro trabajo de la siguiente manera: En la primera parte de este trabajo, exploraremos algunos fundamentos teóricos como conceptos sobre la traducción audiovisual y los referentes culturales. En la segunda parte analizamos la traducción de algunos referentes culturales describiendo el tipo de estrategia utilizado en el doblaje de la telenovela mexicana *Corazón indomable*. Nos basaremos en los

referentes culturales identificados y categorizados según la aportación de Newmark. Como para cualquier investigación, el objetivo de este estudio está subordinado a unas hipótesis que desarrollaremos en adelante.

2. Caso de estudio

2.1. Objetivos e hipótesis

El objetivo de este estudio es determinar los problemas de carácter cultural así como el tipo de estrategia utilizado por los traductores en su tarea de transposición cultural del español al árabe. Se trata de analizar la traducción al árabe de las telenovelas, un género televisivo cuya trama melodramática hace la riqueza de nuestro estudio. Para ello, nos recurrimos al enfoque basado en corpus para analizar el doblaje de la telenovela objeto de estudio. Nuestra primera hipótesis se refiere al tipo de estrategia utilizado por los traductores, la teoría de la domesticación es la más empleada debido a su contexto de transposición cultural. Respaldamos esta afirmación en el apartado sobre estrategias y procedimientos.

En suma, el objetivo general de esta investigación es analizar el discurso de un guión melodramático y el impacto de la traducción audiovisual que tienen los doblajes al árabe. Además, se analizan las estrategias de traducción empleadas para transponer los referentes culturales desde la lengua de partida hacia la lengua de llegada con la hipótesis de que se adopte el método de domesticación.

2.2. Corpus

El corpus que se utiliza en este trabajo de investigación está compuesto por el guión original de la telenovela *Corazón indomable* (Inés Rodena 2000), y el guión de la versión doblada al árabe **قلب لا يقهر** (doblaje producido por هنا دراما).

Se trata de una telenovela mexicana doblada del español al árabe. Un culebrón de 170 episodios caracterizado por su descripción e interpretación de costumbres con escenas populares y de acentuado color local y pintoresco del país. Estas características son unas de las razones de la elección de esta telenovela. Nos inquietaba saber cómo se traducían las

referencias de ámbito cultural así como conocer la tendencia traductora adoptada en la resolución de dificultades engendradas entre el español y el árabe. El hecho de que seamos unos fervientes admiradores de la telenovela ha incrementado nuestro interés por este trabajo.

Por otra parte, nos gustaría señalar que, siendo del ámbito de la Traducción, el propósito de este trabajo se enfoca desde una perspectiva lingüística, cultural, pragmática y sociolingüística. También nos gustaría señalar la desventaja que tuvimos por no tener la cinta del guión. Esto nos ha impedido llevar a cabo nuestra investigación sobre todo en cuanto al aspecto técnico del doblaje (sincronismo labial, longitud de las frases etc).

2.3. Metodología de trabajo

Centraremos nuestra investigación en las estrategias de traducción utilizadas para las especificidades culturales. Veremos con especial atención los procedimientos de traducción de unidades culturales en las telenovelas del español de Latinoamérica al árabe clásico (neuro). El objetivo de este estudio es analizar la transposición cultural entre estos dos idiomas, ver si no se ha perdido el mensaje principal y a nivel traductológico, destacar las estrategias utilizadas en esta transferencia cultural y saber cuál de esos procedimientos es el más utilizado.

Nos basamos en una clasificación heterogénea de los referentes culturales inspirada de Newmark, Nida y Santamaría entre otros. La propuesta que hizo Igareda (2011) en su artículo *categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* nos parece pertinente ya que engloba la aportación de Newmark y de otros tantos autores significativos.

Nuestra práctica consiste pues, en primer lugar, en identificar y clasificar los referentes culturales aparecidos en el corpus de estudio. La segunda fase consiste en describir la estrategia utilizada en la traducción de dichos referentes culturales. Para ello, nos basaremos en la clasificación adaptada que nos propone Igareda (2011) y en cuanto a las estrategias de traducción, tendremos en cuenta la aportación de Martí (2013).

3. Marco teórico

3.1. La traducción audiovisual y doblaje

Corrientemente, son llamadas traducciones audiovisuales todas aquellas traducciones que se dedican al entorno del cine, de la televisión y del vídeo. Su tarea principal consiste en adecuar el transvase del canal visual con el canal acústico evitando todo problema de incoherencia y malentendidos.

La mayoría de los estudios emprendidos alrededor de la Traducción audiovisual son estudios empíricos llevados a la práctica. Podemos aproximarnos a la TAV de manera interdisciplinar a partir del estudio de cinematografía como a partir del estudio de la Traductología, de la teoría de la comunicación o de la cultura popular. En este sentido Mayoral Asencio⁴ asegura que la traducción audiovisual podría ser abordada desde la teoría del sentido, la teoría funcionalista, la teoría de la manipulación o la teoría cognitiva, por ejemplo. Mayoral Asencio (2001:19).

El concepto de Traducción Audiovisual, se origina por la necesidad de transmitir las producciones cinematográficas originadas en los distintos países, sobre todo de habla inglesa, al resto del mundo. Para ello se utiliza la metodología audiovisual como espacio moderno debido a los avances tecnológicos habidos en las últimas décadas.

Una cuestión importante en la T.V. es el lenguaje fílmico, aquellos elementos que componen la narración que son no verbales, los planos, la música etc. No se puede traducir un plano, no se puede traducir una música, pero si una canción, es en este asunto donde debe mantenerse el original para no cambiar, dando lugar a malas interpretaciones.

La Traducción Audiovisual comprende diferentes modalidades que se diferencian por su manera de procesar la información. El concepto de doblaje es tan sencillo que define Ávila como un truco audiovisual a través del cual unos actores hablan con voz en idioma de otros. Ávila (1997: 18). Así es, un manejo, una manipulación o arreglo audiovisual en el que

observamos los mismos personajes hablando con distinta voz, distinto acento y otro idioma.

3.2. Referentes culturales: Traducción y categorización

Transferir elementos culturales de un sistema lingüístico a otro resulta una tarea de la más compleja y ardua para el traductor. Asimismo, entender el concepto de referentes culturales nos lleva a recorrer muchas definiciones de diferentes autores. Existe una amplitud de acepciones y denominaciones que se atribuyen a los elementos de una cultura: *Referentes culturales* para Nida (1945), *Realia* según Vlachov y Florin (1970), *Culturema*⁵ conforme a Vermeer (1983) o *Punto rico* según Agar (1992). Sanmarco (2015:424) no hace una recopilación de las distintas denominaciones aplicadas a los elementos de la Cultura:

(...) La primera acuñación corresponde a Eugene Nida, que en 1945 identifica *referentes* o *elementos culturales*, por su especial dificultad para ser traducidos. Vlachov y Florin (1970) introducen el término *realia*, bastante difundido. Juliane House se refiere a *marcas culturales* (1977), a las que Christian Nord considera *indicadores culturales*. Newmark emplea la expresión *palabras culturales* (1992), tan largamente utilizada y Vermeer, a través de un estudio de Nord (1997), denomina este concepto *culturema* retomándolo de la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1988).

Teniendo en cuenta esta diversidad terminológica, nosotros nos quedamos con la denominación de “Referentes culturales” para abordar la problemática⁶ de la que habla Mayoral y que a nosotros también incumbe en nuestros estudios empíricos en la traducción de elementos culturales desde el español hacia el árabe.

Para nuestro análisis, nos hemos inspirado de la clasificación temática de Nida, de Newmark y la de Santamaría. Siendo los teóricos más significativos y a la vez básicos en cuanto a su aportación sobre los referentes culturales, nos parece importante destacarlos y hacerlos parte de nuestro estudio empírico.

En cuánto a la traducción de los referentes culturales, Newmark habla de foco cultural para designar estas palabras culturales que presentan

una problemática traductológica a la hora de traspasarlas desde la lengua fuente hacia la lengua meta. Según él, es muy fácil identificar este foco cultural porque está relacionado con un lenguaje particular. Para la traducción de estos términos, Newmark especifica lo siguiente :

Existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente (...) cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado (...) Los objetos culturales pueden ser referidos con un término genérico o clasificador casi culturalmente neutro (...) complementado además de diversas formas según las culturas. Newmark (2010 :134)

Desde una perspectiva complementaria, Katán (1999) afirma que el traductor ha de conseguir que el destinatario active los marcos adecuados y para ello propone tres mecanismos de transferencia de los elementos culturales : la generalización, la supresión y la distorsión.

3.3. Estrategias de traducción audiovisual

Existe una abundante propuesta conceptual relativa a estos términos y a la vez una gran confusión al respecto. Hurtado (2001:257) alega sobre el mismo *que conviene distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción*. Aún teniendo en cuenta todas las definiciones aportadas por diversos autores, se puede observar una cierta homogeneidad en sus fines ya que se trata del mismo objetivo traductológico, se trata en palabras de Bardají (2008:40) del *conocimiento operativo del traductor*.

Para la variante audiovisual, los autores que más se destacan en su aportación sobre estrategias de traducción encaminadas para las modalidades del doblaje, son Federic Chaume (2005), José Luis Martí (2013) y Chaves (2000).

Para el análisis de nuestro corpus, nos quedamos con la aportación exhaustiva de las técnicas de traducción que nos propone Martí Ferriol en su trabajo descriptivo y empírico al analizar la versión doblada y subtitulada al español de la película americana *Monster's Ball*⁷. Basándose en la clasificación de Hurtado (2001), la aportación de Newmark y de su

experimentación descriptiva, Martí propone una nueva taxonomía de las técnicas de traducción para la variedad audiovisual compuesta de veinte técnicas: *préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva.*

4. Análisis de Referentes Culturales

4.1. Corazón indomable

Título original	Corazón indomable
Título traducción	قلب لا يقهر
Ficha técnica	"Corazón indomable" es una producción mexicana creada en 2013 por la escritora cubana Inés Rodena y producida por Nathalie Lartilleux. La telenovela está protagonizada por Ana Brenda y Daniel Arenas como actores principales.
Sinopsis	Se trata de la historia de <i>Maricruz</i> , una joven muchacha que vive junto a su abuelo <i>Ramiro</i> y su hermana <i>Soledad</i> en una choza vieja. <i>Maricruz</i> se enamora locamente de <i>Octavio</i> y llega a casarse con él. La pobre mujer está constantemente humillada por la familia de <i>Octavio</i> y no se siente querida por su marido. <i>Maricruz</i> decide marcharse de casa hacia la capital. Una vez allí, conoce su verdadero padre, un hombre multimillonario que le permitirá vengarse contra los <i>Navares</i> a quién le hicieron la vida imposible.

4.1.1. Ejemplos expositivos

- Ejemplo 1

Fragmento /toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
02:17 Cap 1/1	Lucía:La verdad es que todavía no entiendo por qué no vendes el Rancho	أنا الحقيقة ما زلت لا أفهم لماذا لا تبيع <u>المزرعة</u>	Universo social / Geografía cultural	Equivalente acuñado

- *Análisis del texto original:*

Se utiliza un lenguaje propio del lugar. Son muy abundantes las referencias culturales a lugares, objetos y características autóctonas. “Rancho” es una palabra muy común en los países latinoamericanos como Méjico, Colombia, Ecuador, Perú, Uruguay, Venezuela, Guatemala, Paraguay, Panamá y Antillas. La canción del famoso cantante mexicano Jorge Negrete “*Allá en el Rancho Grande*” hace muestra de ello: *Vámonos pa' el rancho, vámonos, Qué bonito rancho, Con sus puerquitos, Con sus patos*. Pone de relieve esta definición que se le atribuye de granja de animales.

Habría que señalar que la palabra *Rancho* se difiere también de una zona a otra. En Venezuela, está empleada para designar una vivienda humilde y carente mientras en México designa una finca respetuosa y bastante importante. Es el caso de nuestra telenovela objeto de estudio, La palabra *Rancho* alude a una considerable finca. De allí la trama principal de la telenovela : los hermanos discutiendo sobre la posesión del *Rancho*.

En el guion original, la palabra *Rancho* también fue empleada por otros términos cuando Miguel (el hermano mayor de Octavio) se dirige a su mujer Lucía hablándole del *Rancho*: *¿cuánto piensas que me va a dar por estas tierras?* (cap 1) o cuando Octavio ordena a la empleada dar comida y leche a Maricruz cuando viene a la *hacienda* (cap1/2)

- *Análisis de la traducción:*

El traductor utiliza la estrategia del equivalente acuñado porque es el más adecuado.

Si fuera al revés y tendríamos que traducir la palabra **مزرعة** al español, nos daría la palabra granja cuya definición no es exactamente la adecuada. Una granja es un lugar agrícola o ganadero mientras que un rancho es una vivienda rural en regiones de Latinoamérica que se caracteriza por ser humilde y sencilla. La definición que nos propone el diccionario المعاني⁸ sobre la palabra **مزرعة** es la que equivale a la definición de la palabra **Granja**. Viene del verbo **زرع** que significa plantar y cultivar, por ende es el lugar de cultivo y de crianza de animales y otros cuadrúpedos.

• Ejemplo 2

Fragmento /toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
07:42 cap 1/1	“Sabes que mi abuelo está en el <i>Jacal</i> ”	أنت تعلم أن جدي خاكال	Universo social/ Edificios	Préstamo
12:14	“ me están esperando en el <i>Jacal</i> ”	إنهم ينتظرونني في الكوخ		Adaptación

- *Análisis del texto original:*

Igual de representativo que la palabra anterior en cuanto al lenguaje y a la cultura del lugar, la palabra *Jacal* es típico de la zona de México y de Venezuela. El diccionario de la RAE la define como una especie de choza, una construcción humilde y pobre, un tipo de cabaña con techos de paja. Por otra parte, la palabra *Jacal* fue empleada en Literatura y en poesía: *me eché a andar por un llano inmenso y amarillo buscando mi cabeza hasta que*

llegue a un jacal de adobe (Cabeza de Ángel. Octavio Paz). Esta palabra fue objeto de uso en la dialectología y estilística de escritores mexicanos famosos como Juan Rulfo⁹, Carlos Fuentes o Laura Esquivel.

- *Análisis de la traducción:*

A la hora de su traducción, se ha utilizado dos tipos de estrategias para el referente cultural “Jacal”. En el primer fragmento se ha optado por trasvasar idénticamente el referente cultural, seguramente la elección del traductor por utilizar el préstamo fue la de respetar y conservar el patrimonio cultural mexicano ya que esta palabra es típica en la región de México, también la de respetar la sincronía labial de los actores puede ser un motivo significativo. Sin embargo, más adelante, se ha optado por utilizar un término que se adapta al original al proponer la palabra **كوخ**. El término Jacal define un tipo de alojamiento rústico de la zona rural de México y la palabra **كوخ** alude a la misma definición del jacal, una choza, hecha de paja sin ventana. Por lo cual ambas traducciones son correctas, no interfieren en la comprensión del guion.

- Ejemplo 3

Fragmento/toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
19:38 Cap 1/2)	Dios dirá	ستكون مشينة الرب	Institución cultural/ Religión	Modulación

- *Análisis del texto original:*

La expresión *Dios dirá* es muy usual y frecuente en el habla hispanoparlante. Es una expresión coloquial no especialmente usada por gente devota y creyente, equivale a expresiones como *Dios mediante, lo que Dios quiera, Si Dios quiere*. En árabe la expresión más usual para expresar este enunciado que alude a la voluntad de Dios, la de dejar el destino y por lo tanto Dios decidir por acciones futuras es **إن شاء الله**.

- *Análisis de la traducción:*

La traducción literal de la expresión *Dios dirá* hubiera sido: سيقول الله. Claramente esta traducción hubiera interferido en el sentido de la frase ya que el significado deseado fue una exclamación aludiendo al hecho de dejarlo en manos de Dios. Se ha optado por una traducción aproximada a la original optando por la estrategia de Modulación cambiando la categoría gramatical y estructural de la frase. Esta opción no repercute en la comprensión del mensaje.

• Ejemplo 4

Fragmento/toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
Cap 1/2 10:46	¿Y este cuerpo? ¿Te imaginas este cuerpo perfumado y bien vestido?	وقوامها ؟ هل تتخيل لو كانت برائحة جيدة وترتدي ملابس جيدة ؟	Ecología/ Ser humano/ Partes del cuerpo	Modulación Omisión

- *Análisis del texto original:*

Frase totalmente sexista y machista en la que Miguel trata de Maricruz como un cuerpo sin más aludiendo a sus atribuciones físicas.

- *Análisis de la traducción:*

El papel del traductor, como lo señalamos en capítulos anteriores es de mediador cultural. En este ejemplo, la insinuación sexual a la que alude Miguel cuando habla de Maricruz es abismal, sin embargo se ha modulado el mensaje omitiendo la palabra cuerpo y otra vez sustituirla por otra palabra más neutra: قوام que se refiere más bien a la estatua y a la silueta. Utilizar

este término para calificar a una mujer es referirse a su elegancia, sin embargo esta traducción puede interferir en el mensaje ya que el sentido principal no es el de destacar la elegancia de Maricruz, sino todo el contrario, Miguel la califica de salvaje señalándola como un cuerpo deseable.

- Ejemplo 5

Fragmento/toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
01:44 (Cap 3/1)	Me lo vas a pagar maldita basura	أنت تريد أن تجعلني أدفع الثمن من أجل تلك الحثالة اللعينة	Universo social/ Expresiones idiomáticas	Amplificación errónea ¹⁰ / Transposición

- *Análisis del texto original:*

“Me lo vas a pagar” expresión idiomática con sentido de amenaza. Definida por la RAE¹¹ como locución coloquial: *Sufrir un condigno castigo o la venganza de que se hizo más o menos merecedor*. Esta expresión de amenaza está dirigida a Maricruz por Eusebio después de que este último fue reganado por su jefe Octavio. Se puede observar las ganas que tiene de revancha contra Maricruz que le está causando problemas.

- *Análisis del texto traducido:*

Traducción totalmente falsa y equívoca. Interfiere completamente en el sentido del guión. En la versión original, el discurso de Eusebio está dirigido a Maricruz sin embargo en la traducción, el mensaje va dirigido a Octavio. El traductor ha optado por usar la estrategia de la amplificación al

añadir elementos lingüísticos totalmente contrarios al significado original. Además de la amplificación, se ha utilizado la transposición al cambiar la naturaleza de la frase; se ha pasado de una frase exclamativa a una frase interrogativa y se ha cambiado el destinatario.

Se han permitido muchos cambios que no son de la labor del traductor.

- Ejemplo 6. Ejemplos de la categorización temática sobre insultos y palabrotas

Fragmento/toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción
19:37 (Cap 1/2) 17:45 (Cap 1/2) 22:31 (cap 1/2) 02:28 (cap2/1)	La burra del trigo Salvaje Necio Cochina	حمارة القمح السوقية أحمق القذارة	Universo social/ insultos/ palabrotas	Traducción literal

- *Análisis de la traducción:*

Para las palabrotas e insultos, se ha optado por una traducción literal, traducción bastante neutra. La característica de la telenovela hace de ella un producto no con abundantes insultos. De temas de amor, desamor y traición, las escenas son sobreactuados por lo que no da acceso a la espontaneidad y al coloquialismo y por lo tanto no existen abundantes injurias.

- Ejemplo 7. Ejemplos de aspectos lingüísticos y culturales de México

Fragmento/toma	Versión original	Versión doblada	Identificación del referente cultural	Estrategia de traducción

16:47 Cap1/1	Chamaca	الفتاة	Universo social/Lenguaje coloquial	Equivalente acuñado
08:54 cap3/1	Eso es jugar chueco	إنه يلعب ألعاب ملتوية	Universo social/ expresiones idiomáticas	Equivalente acuñado
05:08 cap 3/1	(...) pudiendo perfectamente contratar un administrador y vivir en el DF con las ganancias del Rancho	يمكنه أن يوظف مديرا ويعيش هو بأرباح المزرعة	Universo social/ geografía cultural	Omisión
10:30 Cap3/1	(...) y la piel se pone chinita	وحيثما يقشع الجلد		Equivalente acuñado
10:49 Cap 3/1	Ándale , pues	امضي	Universo social/ expresiones idiomáticas	
			Universo social/ expresiones	

			idiomáticas	
--	--	--	-------------	--

- Se utiliza el equivalente acuñado para el término Chamaca. Siendo un término local, la traducción más reconocida es la de **فتاة**.
- « Jugar chueco » una expresión idiomática de la zona de Chile y de México. Se refiere a una *persona torcida que no obra con rectitud* según la RAE. El traductor ha usado un equivalente reconocido que se adapta a dicha expresión. El término **ملتوي** significa algo torcido y adjetivarlo al **العاب** sobreentiende el juego sucio al que alude Octavio al hablar de su hermano Miguel.
- Se omiten en la traducción las siglas D.F. que aluden al Distrito Federal de México. En el texto de origen no se usa el nombre completo, el actor utiliza solo el D.F. ya que podría ser redundante utilizarlo por completo, además, el espectador sabe de sobra que esta ante un producto mexicano, no hay manera que lo confunda con los otros distritos federales. La elección del traductor por usar la estrategia de la omisión no nos parece pertinente en este caso porque podría perturbar la comprensión del contexto : en el texto de origen, Octavio propone a su hermano contactar alguien para gestionar la administración de la tierra y vivir en el DF con las ganancias del rancho, entendiendo que podría vivir en la ciudad lejos del campo. Mientras que en la traducción, al omitir el D.F. solo se supone que Octavio propone a su hermano contratar a alguien que le haga su trabajo pudiendo estar en el Rancho o no.
- “La piel chinita” expresión de uso coloquial en México, equivale a la expresión “ponerse la piel de gallina”. El traductor ha optado por su equivalente en lengua meta que define la piel como temblada que produce escalofríos.
- Interjección coloquial de la zona de México, muy usual en situaciones de sorpresa y de admiración así como para animar a

alguien a hacer algo. En este caso, el traductor propone una traducción aproximada pero no del todo equivalente. امضي podría ser traducido como *vamos, venga o anda*. Desde el punto de vista morfológico, el verbo andar siendo un verbo intransitivo, no se le puede adjuntar un pronombre enclítico de objeto indirecto. Como casi todas las interjecciones, raras veces se puede encontrar el equivalente adecuado pero sí aproximado.

Conclusión

El objetivo principal de este trabajo fue el de determinar la estrategia de traducción utilizada en el doblaje de la telenovela *Corazón indomable* al árabe. Nuestro análisis consistía en estudiar dichas estrategias de traducción dentro del marco teórico-metodológico propuestas por Martí de los referentes culturales catalogados según la taxonomía de Newmark y Santamaría entre otros.

Después de la recogida de datos e identificación de los referentes culturales así como su análisis estratégico en el corpus objeto de estudio, podemos confirmar nuestra hipótesis primera y que coincide con muchas afirmaciones teóricas sobre el método de domesticación adoptado, un método orientado a la cultura meta. La estrategia predominante adoptada por el traductor fue la del equivalente acuñado. Siendo las referencias culturales de ámbito rural y autóctono, al traductor le ha aparecido pertinente esta elección. También ha decidido usar la técnica del préstamo para los términos relativos al patrimonio cultural de México adoptando un método exótico. En cuanto a los referentes de carácter ofensivo, la traducción literal fue la adoptada.

Ciertas traducciones fueron totalmente distintas de la versión original. De hecho, habría que señalar las restricciones dogmáticas que sufren casi todos los países árabes. Por norma general, los contenidos relativos al sexo o a la religión son los más polémicos y en la mayoría de los casos son censurados. Nuestra expectativa es que los traductores audiovisuales lleguen a encontrar una solución y unas estrategias de traducción adaptadas a estos *tabús culturales* en vez de recurrir siempre a la

omisión o a la reducción, porque censurar fragmentos aleatorios solo hace disturbar la trama del guión y hace dudar el espectador sobre el resto de la traducción de la obra.

Coincidimos con las conclusiones de Hatim y Mason (1995:282) que recurren al papel del traductor como mediador y su importancia en la superación de la barrera cultural. Para ellos, la forma más adecuada de hacerlo es adaptar el mensaje al contexto cultural de recepción.

Notas:

1. Aludiendo al árabe estándar, *la fusha*. «Lo que llamamos lengua estándar es una construcción artificial que supuestamente es lo que tienen en común los hablantes de un idioma. Se deduce, por tanto, de ello que nadie habla la variedad estándar». (Bernal Merino : p.17) Distinguidamente de *la Darija*. En Argelia, se considera la *darija* como la principal lengua vincular del país, utilizada como lengua de comunicación por más de los 80% de la población. (Houache, 2015:14).
2. La singularidad de la lengua árabe hace de ella tan rica a la vez de compleja.
3. Llamado también árabe levantino septentrional, es una variedad del árabe dialectal hablado en Siria, Líbano y Palestina.
4. Roberto Mayoral Asensio. (1950) Licenciado en Filología inglesa y doctor en traducción e interpretación por la Universidad de Granada donde enseña cursos de Traducción desde 1980. Además de su actividad en la docencia y la investigación, el profesor Mayoral es traductor jurado para la lengua inglesa.
5. El origen de este término no está claro. Algunos lo atribuyen a Vermeer, otros a Nord.
6. Mayoral evoca los problemas traductológicos de los referentes culturales y propone a la vez soluciones y alternativas: (...) Los problemas específicos de lo conceptual y la denominación en cuanto a las diferencias culturales en relación con su traducción se suman a las discrepancias que se suscitan inevitablemente cuando a este tipo de consideraciones se añaden otras respecto a las soluciones de traducción: procedimientos expresivos y estrategias de traducción. (1999:67).
7. Película estadounidense (2001) del director de cine Marc Forster.

8. <https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D9%85%D8%B2%D8%B1%D8%B9%D8%9/>
9. Se puede apreciar el trabajo de José Moreno de Alba sobre el léxico de Juan Rulfo en Homenaje a Jorge A. Suarez: De Alba, J. (1990). Notas al léxico de Juan Rulfo. En Cuarón B. y Levy P. (Eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoamericana e hispánica* (pp. 389-406). México: El Colegio de México. doi:10.2307/j.ctv47w9zk.29
10. Término añadido por nosotros. Es la estrategia de traducción que corresponde a nuestro ejemplo. Se ha añadido informaciones erróneas.
11. <https://dle.rae.es/pagar>

Referencias

1. Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid : Cátedra, signo e imagen.
2. Gil Bardaji, A. (2008) : *Procedimientos, técnicas, estrategias : operadores del proceso*
3. Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. en Merino, R ; Santamaria, J.M ; Pajaress, E. (eds). *Trasvases culturales : Literatura, Cine, Traducción*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
4. Chaves Garcia, M.J. (2000). *La traducción cinematográfica : el doblaje*. España : Universidad de Huelva.
5. Hatim, B y Mason, I, (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
6. Hurtado Albir, A (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid : Cátedra, , p.639.
7. Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural : una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, Vol. 16, No. 27 (enero – abril de 2011). P.21. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/8644>
8. Katan, D. (1999). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester, England: St. Jerome.

-
9. Mayoral Asencio, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. en Chaume, F y Agost, R (eds). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló : Publicaciones de la Universitat Jaume I.
 10. Marti-Ferriol, J-L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la planta :Publicaciones de la Universitat Jaume I.
 11. Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. versión española de Virgilio Moya. Sexta edición. Madrid : Catedra.
 12. Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems, WORD, 1:2, 194-208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254.
 13. Sanmarco Bande, M-T. (2015). Tratamiento de los culturemas en la lexicografía italoespañola actual » en Vazquez Dominguez, M-J & Gomez Guinovart, X & Valcarcel Riveiro, C (eds), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlin : De Gruyter.